

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sara zaś powiedziała: Śmiech sprawił mi Bóg, każdy, kto o tym usłyszy, śmiać mi się będzie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sara wówczas mawiała: Bóg dał mi powód do śmiechu! Każdy, kto o tym usłyszy, będzie śmiał się ze mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Sara powiedziała: Bóg dał mi powód do śmiechu; ktokolwiek <i>o tym</i> usłyszy, będzie się śmiał ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg; ktokolwiek usłyszy, śmiać się będzie ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg: ktokolwiek usłyszy, pomoże mi śmiechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sara mówiła: Powód do śmiechu dał mi Bóg. Każdy, kto się o tym dowie, śmiać się będzie z mej przyczyny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Sara rzekła: Bóg wystawił mnie na pośmiewisko; każdy kto to usłyszy, śmiać się będzie ze mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Sara powiedziała: Bóg dał mi powód do śmiechu. Każdy, kto to usłyszy, będzie się śmiał ze mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Sara mówiła: „Bóg dał mi powód do śmiechu! Ktokolwiek o tym usłyszy, będzie się śmiał ze mną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sara zaś mówiła: - Bóg dał mi powód do śmiechu! Ktokolwiek o tym usłyszy, będzie się śmiał z mego powodu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Sara powiedziała: Pośmiewisko ze mnie uczynił Bóg. Każdy, kto usłyszy, będzie się śmiał ze mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала ж Сарра: Радість зробив мені Господь, бо хто лиш почує, співрадітиме зі мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Sara powiedziała: Bóg nabawił mnie śmiechu; ktokolwiek to usłyszy mnie wyśmieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Sara rzekła: ”Bóg zgotował mi śmiech: każdy, kto o tym usłyszy, będzie się ze mnie śmiał”.